

Блажена Хома Цветкович
Григорий Миронов

РУССКО-РУСИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

БАЧВАНСКО-СРЕМСКИЙ ДИАЛЕКТ

An aerial photograph of a town, likely in the Balkans, featuring a prominent church with a tall, ornate spire. The town is densely packed with houses, and there are several trees in the foreground. The entire image is overlaid with a semi-transparent red filter.

12+

Григорий Миронов

Русско-руси́нский разговорник

«ЛитРес: Самиздат»

2019

Миронов Г. Ю.

Русско-русинский разговорник / Г. Ю. Миронов — «ЛитРес:
Самиздат», 2019

Первый в мире Русско-русинский разговорник для уникального микроязыка,
на котором разговаривают русины Сербии и Хорватии.

© Миронов Г. Ю., 2019
© ЛитРес: Самиздат, 2019

**Блажена Хома Цветкович
Григорий Миронов**

РУССКО-РУСИНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

**Москва
2020**

УВОДНЕ СЛОВО

Вше частейше, и вше вецей, русийски граждане приходза нащивиц Сербию. Звичайно ше ту спорозумюю на англійским, або кед дахто зна оталь бешедовац по русийски, вец на русийским язике. Або на сербским, кед русийски гражданин зна по сербски. Медзитим, вше векше интересоване историчарох, лингвистох, студентох и вообще вигледовачох за мали народи и їх язики, за їх историю, культуру, язик, обичаї, до хторих спадаю и Руснаци. А о Руснацох ест наисце цо виприповедац. И прето, же би им бул блізши руски язик, його поняца и же би и чули як вон звучи, написани тот приручнїк за конверзацию – русийско-руски.

У нїм облапени теми хтори би зоз тим приручнїком требали олегчац находжене русийскому туристови/гражданоу у одредзених ситуациях, кед ше найдзе на тих просторох. Дати общи теми: од резервованя картох до Сербиї, находжене на аеродроме и у авиону, гайзибану, автобусу, та и кед дахто путуе на авту, резервоване ноцнїка и приход до готелу, або даякого места за перебуванє – у городу або у валале, написане як ше мож знайсц у городу (у транспорту, кед ше обиходзи знаменїтосци, кед ше сце пременїц пенєж), у ресторану, предавальных рижних файтох роби и цо робиц кед ше вам погуби авто, або вам треба доктор. Вшелїяк, ту и теми о упознаваню з людзми. Положени и даскельо синтагми вязани за тему спорта, кед же ше туриста одлучи обисц Сербию и одпущовац на места дзе ше мож занїмац зоз жимским або летним спортом, або кед жада пообиходзиц познати православни монастири и церкви.

После векшини обласцох дати и кратки словнїк зоз словами хтори праипадаю одредзеной теми.

Окрем конкретних питаньох и одвитох дати и часци з граматики як цо числовнїки, опитни словка и общи вирази, назви мешацох и дньох у тижню и под.

Тото цо окреме значне у тим приручнїку то конкретни синтагми кед слово о Руснацох, їх истории, местох, культури. Прето написане як ше мож знайсц у руских валалох дзе жию Руснаци, молби, вимоги, питаня и одвити як мож нащивиц визначни знаменїтосци хтори означую прешлосц и терашньосц, а и шицко друге цо єдного туристу интересуе о Руснацох/Русинох. Визначени и окреми фестивали хтори Руснаци отримую, їх едла и напой, їх институції, з намиру же би ше єден туриста познейше з нїма могол блїжей упознац. Приручнїк вшелїяк годзен помогнуц и руским/русинским туристом кед пойду нащивиц Русийску Федерацию, же би ше легчейше могли знайсц кед одпущую до даєдного русийского городу, або валалу.

И на концу треба визначиц же тот русийско-руски приручнїк, попри рижних двоязичних русийско-англійских, русийско-немецких, русийско-сербских итд, наисце єдини, єдинствени и перши у швецє. Дзекуєме видавательови и финансиєрови же зрозумели потребу за видаваньом такого приручнїка за хтори, вериме же будзе на хасен и русийским и руским гражданим.

Авторе

**РУССКИЙ ЯЗЫК
РУСКИ/РУСИНСКИ ЯЗИК**

ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ

Приветствия

Добрый день!
Добрый вечер!
Доброе утро!
Здравствуйте!
Привет!
Очень рад вас видеть
Как дела?
Спасибо, хорошо!
Как вы?
Спасибо, у меня тоже всё хорошо.
Лучше не спрашивай!
Какие новости?
Всё по-старому!
Как поживает твоя жена (муж)?
Как твоя семья?
Как дела на работе?
Добро пожаловать
Пока!

ОБЩИ ВИРАЖОВАНЯ У КАЖДОДНЬОВИМ ХАСНОВАНЮ

Привитованя

Добри дзень!
Добри вечар!
Добре рано!
Здраво!
Витай! Здраво!
Мило ми же вас видзим
Як же сце?
Дзекуем, (здрави будзце) добре
А як ви?
Дзекуем, и при мне шицко добре
Лепше ше ми не питай! Та не питай ше ми!
Цо маш (ест) нове?
Шицко по старим
А як твоя супруга (супруг)?
Як же ци фамелия?
Цо маш нове на работи?
Витайце!
Чао!

Прощания

До свидания!
До встречи!
Всего самого наилучшего!
Всего хорошего!
Увидимся завтра!
Встретимся послезавтра!
Позвони мне!

Прощай!
Счастливого пути
Созвонимся через несколько дней
Розходзене
Довидзенья! Збогом
Увидзиме ше!
Шицко найлепше!
Шицко добре
До ютра! Видзиме ше нарано!
Сретнеме (увидзиме) ше напоютре!
Поволай ме! Учуме ше!
Збогом!
Щешліва драга!
Учуме ше о пар дні

Благодарность

Спасибо!
Пожалуйста!
Не за что!
Благодарю!
Не благодари!
Вы очень любезны!
Ещё раз вам большое спасибо!
Спасибо за внимание!
Спасибо за совет!
Спасибо за приглашение!
Спасибо за сотрудничество!

Подзекованя

Здрави будз! Дзекуем!
Най ше пачи!
Нет на чим!
Дзекуем крашне!
Не мам цо дзековац!
Барз сце любезни!
Ище раз вам дзекуем барз крашне!
Дзекуем на уваги!
Здрави будзце за совет!
Дзекуем за поволанку! (Дзекуем же сце ме поволали!)
Дзекуем на сотрудніцтве!

Извинение

Извините...
Подождите минуточку, пожалуйста...
Простите!
Прошу меня извинить
Прошу прощения!
Извините за беспокойство!
Извините, что отвлекаю!
Извините, что вас прерываю

Простите, я была неосторожна
Извините, я не хотела вас обидеть
Простите, что я опоздал
Простите, это моя вина
Простите, что заставил вас ждать.
Ничего страшного!

Пробаченя

Пробачце...
Почекайце лем хвильку, модліім...
Пробачце!
Модліім же бисце ми пробачели
Модліім най ми ше пробачи!
Пробачце же вас знемирюем
Пробачце ми же одцагуем!
Пробачце ми же вас претаргуем
Пробачце, не мерковала сом
Пробачце не сцела сом вас застарац, забриговац
Пробачце же сом запожнел
Жаль ми, то моя вина
Жаль ми же сце ме мушели чекац
Ніч не страшне!

Сожаления

К сожалению
Жаль!
Мне очень жаль!
Жаль, но я ничем не могу Вам помочь
Нам очень жалко нашего друга...
Какая жалость!
Мне жаль это слышать
Жалко!
Какое невезение!

Жалованя, санованя

Нажаль....
Жаль ми
Наисце ми барз жаль
Жаль ми, але ніяк Вам не можем помогнуц (помочи)
Барз нам жаль пре нашого пайташа...
Наисце смутне! Яка жалосц!
Жаль ми же то чуем...
Яка чкода!
Яки малер!

Утешения, сочувствие

Не нужно так волноваться
Успокойтесь, все будет в порядке
Не нужно нервничать
Не расстраивайтесь
Всё будет хорошо

Не унывайте!
Не торопитесь
Примите мое самое искреннее соболезнование
Большей удачи в следующий раз
Приободри́сь!

Поцешеня, сочувствие

Не нужно ше так бриговац (старац)
Змирце ше, шицко будзе у шоре
Не вредзи ше нервовац, бриговац
Не будзце обезхрабрени
Шицко то будзе добре
Не обезхрабруйце ше!
Помали, дайце себе часу
Примце мойо нащирше сочувствие
Вецей щесца други раз!
Придз гу себе! Ожий дакус!

Пожелания, поздравления

Поздравляю!
Поздравляю Вас!
Спасибо и я Вас поздравляю!
С днем рождения!
Разрешите Вас поздравить с годовщиной!
С Новым годом! Счастья в Новом году!
Поздравляю Вас с Новым годом и Рождеством
Желаю вам всего самого наилучшего!
Разрешите Вас поздравить с праздником!
Желаю тебе много здоровья и большого счастья!
Желаю Вам успехов в дальнейшей работе!
Хочу пожелать вам всего доброго и хорошего!
Желаю тебе счастья в личной жизни!
С Рождеством!
Христос воскрес!
Поздравляю от всей души!
Желаю Вам поскорее выздороветь
Счастливой поездки!
Удачи!

Полезные выражения (в корреспонденции)

В связи с Вашим письмом/объявлением...
В связи с Вашим приглашением на...
– фестиваль культуры „Червена ружа”
– драматический мемориал
– научную конференцию
– литературный вечер
Пишу, чтобы извиниться по поводу
– отсутствия...
– получить информацию
– подтвердить...
Я был бы Вам весьма благодарен, если бы Вы могли...

- отвечать мне на e-mail
 - дать ответ до 17 сентября
 - дать ответ как можно скорее
 - подтвердить ваше прибытие к нам на фестиваль
- В приложении направляю...
- мои научные труды
 - справка с опытом в работе

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.